Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE, wasz Bóg, On wyprze je przed wami, wydziedziczy je przed wami i posiądziecie ich ziemie, jak wam to zapowiedział JAHWE, wasz Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, wasz Bóg, On sam wyprze je przed wami, wydziedziczy je i posiądziecie ich ziemie, jak to wam JAHWE, wasz Bóg, przyobiecał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE, wasz Bóg, sam je wypędzi przed wami i wygna je sprzed waszych oczu, i posiądziecie dziedzicznie ich ziemię, jak wam to powiedział JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan, Bóg wasz, sam je wypędzi od twarzy waszej, i wyżenie je od obliczności waszej, i posiędziecie dziedzicznie ziemię ich, jako wam to powiedział Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg wasz wytraci je i zniesie od oblicza waszego, i posiędziecie ziemię, jako wam obiecał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg wasz, On sam je rozproszy przed wami i wypędzi je przed wami, a wy posiądziecie ich ziemię, jak przyrzekł wam Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan, Bóg wasz, sam wypędzi je przed wami i wydziedziczy je, abyście wy objęli w posiadanie ich ziemię, jak wam Pan, Bóg wasz, przyobiecał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, wasz Bóg, sam je od was odepchnie i wypędzi je przed wami. Weźmiecie w posiadanie ich ziemię, tak jak powiedział wam JAHWE, wasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam JAHWE, Bóg wasz, będzie ich wypierał przed wami, aż ich wypędzi, a wy weźmiecie w posiadanie ich ziemię, zgodnie z obietnicą JAHWE, waszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, wasz Bóg, sam ich rozproszy i wygna przed wami, abyście mogli objąć w posiadanie ich kraj, jak to wam przyobiecał Jahwe, wasz Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь Бог ваш, Він вигубить їх з перед вашого лиця, аж доки не згинуть, і нашле на них диких звірів, аж доки не вигубить їх і їхніх царів з перед вашого лиця, і унаслідите їхню землю, так як сказав вам Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY, wasz Bóg, On sam je przed wami rozproszy oraz je wypędzi przed waszym obliczem, abyście posiedli ich ziemię, jak przyrzekł wam WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE, wasz Bóg, usuwał je przed wami i wywłaszczył je ze względu na was, i wzięliście w posiadanie ich ziemię, tak jak wam obiecał JAHWE. wasz Bóg. |

1. 1) <x>40 33:53</x> [↑](#footnote-ref-2)